Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wnosili (tam) wiernie daninę i dziesięcinę, i poświęcone dary,\* a przełożonym nad nimi został Konaniasz, Lewita, i Szimei, jego brat, jako drugi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wnoszono do nich wiernie dziesięcinę i wszelkie inne poświęcone dary, a przełożonym spichlerzy został Lewita Konaniasz oraz — jako jego zastępca — jego brat Szimei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I złożono tam wiernie ofiary, dziesięciny i rzeczy poświęcone. Przełożonym nad nimi był Konaniasz, Lewita, a jego brat Szimei *był* drugi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zniesiono tam wiernie ofiary podnoszenia, i dziesięciny, i rzeczy poświęcone; a nad nimi był przełożonym Kienanijasz Lewita, i Symchy, brat jego wtóry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wniesiono tak pierwociny, jako i dziesięciny, i cokolwiek byli poślubili, wiernie. A nad onemi rzeczami był przełożony Choneniasz Lewit, i Semej, brat jego, wtóry, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wnieśli tam świętą daninę, to jest dziesięcinę i rzeczy święte. Przełożonym nad nimi został lewita Konaniasz i jego brat, Szimei, jako drugi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wnosili tam uczciwie świętą daninę, czyli dziesięcinę i poświęcone dary, a dozór nad nimi zlecono Lewicie Konaniaszowi, a jako zastępcy jego bratu Szimejemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złożyli uczciwie dary, dziesięciny i to, co poświęcone. Zwierzchnikiem nad nimi był Konaniasz, lewita, a Szimei, jego brat, był jego zastępcą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | złożono tam uczciwie dziesięciny i poświęcone dary. Konaniasz, lewita, został ich głównym nadzorcą, a jego brat Szimei zastępcą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | złożono tam zgodnie z nakazem ofiary, dziesięciny i święte dary. Przełożonym nad nimi został lewita Konanjahu, a zastępcą brat jego, Szimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вірно внесли туди первоплоди і десятини, і над ними наставником (був) Хоненія Левіт, і Семей його брат заступником. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym solidnie tam zniesiono ofiary, dziesięciny i rzeczy poświęcone; a przełożonym nad nimi był Konaniasz, Lewita, i Szymej, jego drugi brat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wiernie przynosili daninę i dziesięcinę, i święte rzeczy; a Lewita Konaniasz sprawował nad nimi pieczę jako dowódca, Szimej zaś, jego brat, był drugi. |

1. 1) poświęcone dary, הַּקֳדָׁשִים , brak w G. [↑](#footnote-ref-2)